

**ОТЗЫВ**  
**на образовательную программу высшего образования**  
**по направлению подготовки**  
**Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение**  
**специализация «Перевод художественной литературы»**

Образовательная программа 45.05.01 Перевод и переводоведение специализация, «Перевод художественной литературы» представляет собой комплект документов, который содержит общую характеристику программы, учебный план, календарный учебный график, рабочие программы дисциплин и практик, фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, а также программу государственной итоговой аттестации.

Образовательная программа разработана в соответствии с требованиями самостоятельно устанавливаемого образовательного стандарта высшего образования Пермского государственного национального исследовательского университета (далее – СУОС ПГНИУ), утвержденного Ученым советом ПГНИУ от 27.04.2016 г., протокол № 9.

В соответствии с направленностью образовательной программы и требованиями рынка труда обучающиеся готовятся к организационно-коммуникационной, научно-исследовательской, информационно-аналитической деятельности видам деятельности. Информация об областях, объектах, видах профессиональной деятельности выпускника содержится в общей характеристике образовательной программы. Здесь же определены профессиональные задачи, к решению которых готовятся обучающиеся.

В рамках организационно-коммуникационной деятельности обучающиеся должны решать такие профессиональные задачи, как:

- осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;
- редактирование письменных переводов;
- оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы.

Научно-исследовательская деятельность предполагает решение обучающимися следующих профессиональных задач:

- изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и литературоведения с применением современных методик обработки результатов научных исследований;

- проведение самостоятельных исследований в области теории перевода и художественного перевода в целях повышения своего профессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;

- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения

персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

В рамках информационно-аналитической деятельности обучающиеся должны решать профессиональные задачи, связанные с

- осуществлением первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;

- реферированием и аннотированием текстов любой степени сложности и любой тематики;

- составлением аналитических и тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой коммуникации

- применением информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности.

Определение основных видов профессиональной деятельности выпускников в процессе разработки ОП осуществлялась с учетом рекомендаций работодателей, занимающих ведущие позиции на региональном рынке труда. В разработке ОП принимали участие такие предприятия как учебные заведения Перми, Пермского края, Нижнего Новгорода, структуры печатных и электронных СМИ, пресс-службы организаций, работающих в области рекламы, перевода, туризма, межкультурных контактов и др. Отдельные положения образовательной программы обсуждались в ходе сотрудничества с Оксфордским университетом (Великобритания), Дельта-университетом штата Миссисипи (США).

Образовательная программа направлена на формирование общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных компетенций и профессионально-специализированных компетенций, установленных СУОС ПГНИУ. Работодатели активно принимают участие в разработке портрета выпускника и в обсуждении компетентностной модели выпускника.

С учетом мнения работодателей в программу включены дисциплины, учитывающие запросы реального сектора экономики к таким способностям выпускников, как:

ОПК-1 способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности;

ОПК-6 уметь осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;

ОПК-8 обладать готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

ПК-14 способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;

ПК-16 способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;

ПК-18 способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач;

ПСК-3.4 способность анализировать литературное произведение в аспекте его места в системе творчества писателя, истории национальной и мировой литературы, видеть его эстетические, содержательные и структурно-поэтические особенности с целью формирования навыков создания собственных литературных произведений;

ПСК-3.5 способность осуществлять письменный перевод художественной литературы с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода, владея методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста.

Структура образовательной программы отражена в учебном плане и включает следующие блоки: Блок 1 «Дисциплины (модули)», включающий в себя базовую и вариативную части образовательной программы. Вариативная часть содержит дисциплины, связанные с направленностью программы: Литературное мастерство, Мастерство художественного перевода, Практикум по культуре речевого общения, а также дисциплины по выбору: Художественный психологизм в мировой литературе, Предпереводческий анализ литературного произведения, История культуры страны иностранного языка, История литературы страны иностранного языка, Актуальные проблемы переводоведения, Литературное редактирование перевода, Постпереводческий анализ текста. Образовательная программа обеспечивает возможность обучающимся для освоения дисциплин (модулей) по выбору в объеме не менее 30% вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)», в том числе специальные условия инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья.

Блок 2 «Практики» относится к вариативной части образовательной программы и реализуется через такие практики, как: преддипломная, производственная, учебная. Программы практик разработаны с учетом требований образовательного стандарта, а также с учетом мнения работодателей. Типы практик, включенных в образовательную программу, определены в соответствии с видом (видами) деятельности, на который (которые) ориентирована программа. Их содержание, цели и задачи свидетельствуют об ориентации образовательной программы на развитие практических умений и навыков обучающихся.

Блок 3 «Государственная итоговая аттестация» относится к обязательной части образовательной программы. Государственная итоговая аттестация (далее – ГИА) проводится после освоения образовательной программы в полном

объеме. Период, выделенный в календарном учебном графике на государственную итоговую аттестацию, включает в себя подготовку к сдаче и сдачу государственного экзамена, а также подготовку к защите и защите выпускной квалификационной работы. Фонды оценочных средств для проведения ГИА по программе 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Перевод художественной литературы» позволяют определить степень сформированности основных компетенций выпускников.

По результатам прохождения государственной итоговой аттестации выпускнику присваивается квалификация «Лингвист-переводчик».

В учебном плане отображается логическая последовательность формирования компетенций выпускника. Дисциплины, входящие в учебный план, раскрывают актуальные проблемы современной филологии и переводоведения, истории и теории мировой литературы, межкультурного взаимодействия на иностранном языке разного уровня подготовки, интеграции информационных технологий в профессиональной деятельности переводчика как художественной литературы, так и иных видов и жанров текстов, в том числе текстов культуры, затрагивая при этом вопросы командной работы, проектирования новых видов деятельности, ориентируясь на современные требования рынка труда в области межкультурной коммуникации и переводоведения.

Программы дисциплин и практик включают в себя разнообразные формы и процедуры текущего контроля и промежуточной аттестации (типовые задания, тесты, кейсы, эссе, рефераты, предпереводческие и постпереводческие анализы текстов, компьютерные презентации самостоятельных проектов разных видов, письменные и устные (в том числе последовательные) переводы). Приведенные в фондах оценочных средств (далее – ФОС) критерии и показатели оценивания компетенций обеспечивают возможность проведения всесторонней оценки результатов обучения.

К реализации образовательной программы привлечены опытные научно-педагогические работники, а также ведущие специалисты-практики. Программа имеет высокий уровень обеспеченности учебно-методической документацией и материально-техническими ресурсами.

Таким образом, образовательная программа 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Перевод художественной литературы» соответствует современному уровню развития науки, культуры, техники в области межкультурной коммуникации и переводоведения. Ее несомненным достоинством является привлечение практикующих специалистов для разработки ФОС. Образовательная программа отвечает требованиям СУОС ПГНИУ и обеспечивает формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных, профессионально-специализированных компетенций, по направлению подготовки 45.05.01

Перевод и переводоведение, специализация «Перевод художественной литературы».

Декан факультета гуманитарных наук  
профессор, доктор филологических наук  
федерального государственного  
автономного образовательного учреждения  
«Национальный исследовательский университет  
«Высшая школа экономики»» г. Нижний Новгород

М.В. Цветкова

Подпись *М.В. Цветковой*  
ЗАВЕРЕНА С НАЧАЛЬНИКОМ  
ОТДЕЛА ЧИТАЛЬНИЧЬИХ КВАРТИР  
Н.А. ЕРМОЛИНОЙ